

RESUMENES

Derechos, Recursos y Memoria Social de Lucha: Reflexiones Sobre un Estudio Acerca de los Derechos Territoriales de las Comunidades Indígena y Negras en la Costa Caribe de Nicaragua

Galio C. Gurdíán, Charles R. Hale y Edmund T. Gordon

Desde la pérdida electoral de los sandinistas, en 1990, las relaciones políticas en la región que comprende la Costa Caribe de Nicaragua, y entre esta región y los varios actores externos, han sido extremadamente volátiles. A menudo, los derechos a la tierra y los recursos han estado en el centro de esa volatilidad. En este artículo se reflexiona sobre un estudio financiado por el Banco Mundial, relativo a los derechos territoriales de los indígenas y los afro-nicaragüenses (o creoles) del país. Los principales resultados de este estudio fueron que: los comunitarios tienen justificaciones bien elaboradas para sus reclamos de tierras a lo largo de la Costa, que se basan y tienen como referencia instituciones políticas que existieron en la región antes de que se impusiera la soberanía del estado nicaragüense; los comunitarios niegan taxativamente la validez del concepto de "tierras nacionales" del cual se derivan el supuesto dominio a priori del gobierno de Nicaragua sobre los territorios sin titular; los dirigentes y voceros de las comunidades articulan esos reclamos como "bloques multicomunales" (bloques) que son el producto de acuerdos previos, entre dos o más comunidades, de juntar sus tierras comunales para crear un reclamo conjunto.

La participación electoral en la Costa Caribe

Harry Chávez

En este artículo se analiza la participación electoral de los costeños, principalmente en las elecciones regionales autónomas. Las principales conclusiones de este estudio son que: la Costa Caribe ha experimentado una dinámica de elecciones mayor a la del resto del país; cualquier elección en la Costa Caribe representa más costos, más esfuerzos organizativos, menos información a la población y mayor voluntad de ésta para poder llegar a los lugares de votación que se encuentran distantes; los altos incrementos en la población votante en las Regiones Autónomas, por causa de la migración y el avance de la frontera agrícola, han incrementado el padrón electoral; salvo dos momentos –las elecciones regionales del 2,002 y las municipales del 2,000–, las distintas elecciones en las Regiones Autónomas han demostrado un comportamiento ascendente del número de votantes; en las elecciones regionales, las circunscripciones de población indígena como Waspam, Puerto Cabezas y la Desembocadura de Río Grande son las que más participación han tenido en todas las elecciones, y las circunscripciones de los municipios de frontera agrícola, las que menos participan.

Análisis Jurídico sobre la compra-venta de los Cayos Perlas

María Luisa Acosta

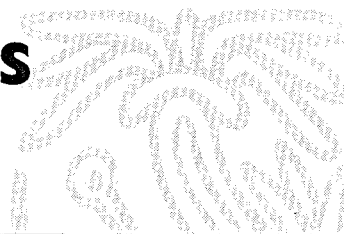
Esta es una investigación jurídica en torno al caso de los cayos Perlas. En ella se afirma que el conflicto no es un asunto de soberanía nacional, ya que no se está cuestionando la territorialidad de Nicaragua sobre los mismos, sino que se trata de un problema de propiedad donde un particular, extranjero, pretende apoderarse y vender bienes de uso público –si así se deben considerar dichos cayos, de conformidad con el Código Civil, la Ley Agraria de 1917 y la Ley General de Medio Ambiente y Recursos Naturales–, o de tierras comunales indígenas –de conformidad con la Constitución Política de Nicaragua y el Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. Según la investigación, ambas normativas colocan a los cayos fuera del comercio. La autora explora ambos aspectos, con el objetivo de dilucidar el status legal de los cayos y la validez o legalidad de las compra-ventas realizadas sobre los mismos.

Estado actual del Bosque Tropical Húmedo de la cuenca del río Escofram, doce años después del huracán Juana

David Bradford, Ramón Guevara, Ray Garth y Ernesto Lemus

Luego de ser elegido el río Escofram como la opción más viable para proveer de agua potable a la ciudad de Bluefields, en la Región Autónoma del Atlántico Sur (RAAS), el presente estudio proporciona información ambiental de base para una evaluación específica y de manejo de los impactos del Proyecto de Agua y Saneamiento de dicha ciudad. La investigación se concentró en hacer una descripción y análisis de los recursos forestales encontrados en la microcuenca del río Escofram, tanto en las áreas de influencia directa, como indirecta, definidas según criterios del Proyecto antes mencionado. La información presentada en este artículo proviene de datos recogidos en el campo, de literatura general ya existente y de estudios previos realizados cerca del área.

ABSTRACTS



Rights, Resources and Social Memory of the Struggle: Reflections on a Study Around the Territorial Rights of the Indigenous and Black Communities on the Caribbean Coast of Nicaragua

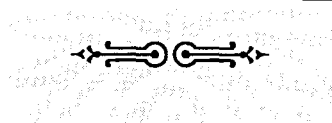
Galio Gurdán, Charles Hale and Edmund Gordon

Ever since the electoral loss of the Sandinista's in 1990, the political relations in the regions that conform the Atlantic Coast of Nicaragua, and between these regions and various external actors/factors have been extremely volatile. Frequently the land rights and the natural resources have been in the center of that volatility. In this article we will reflect over the financial study done by the world bank regarding the territorial rights of the indigenous and afro-nicaraguan peoples. The primary results of this study were that: there is sufficient basis, and justification for the claim of communal property along the Coast and this has its base, and is referred by political institutions that existed in the region before the sovereignty of the State of Nicaragua was imposed; the communities categorically denies the validity of the concept "National Land" of which the supposed dominion "a priori" of the Nicaraguan government over land without title ownership is derived. The leaders and spokesperson of the community articulate such claims as "Multi communal bloc" which is a product of previous agreements between two or more communities to join their communal land in order to create a joint claim.

Judicial Analysis Over the Purchase -Sale of the Pearl Lagoon Keys

María Luisa Acosta

This is a judicial investigation about the Pearl Lagoon Keys, which states that the conflict is not a case of National sovereignty, since the territorial rights of Nicaragua are not being questioned. This is a problem of ownership where an individual, foreigner is trying to take possession of, and sell, property of public value -if said keys should be considered as such, in accordance with the civil code, the Agrarian Law of 1917, and the General Environmental or Natural Resources Law, or Indigenous Communal Land in compliance with the Political Constitution of Nicaragua and the Autonomy Statutes of the Caribbean Coast of Nicaragua. According to this investigation both rules places the keys out of commerce or trade. The author explores both aspects with the objective of clarifying the legal status of the Pearl Lagoon Keys and the validity or legality of the purchase-sale.



Actual State of the Tropical Rain Forest in the Basin of the Escofram River, Twelve Years After Hurricane Joan

David Bradford, Ramón Guevara, Ray Garth y Ernesto Lemus

After choosing the Escofram River as the most viable source for providing sanitary drinking water to the City of Bluefields, in the Southern Autonomous Atlantic Region known as R.A.A.S. The present study provides environmental information that serves as a basis for a specific evaluation and water sanitation project management impact in said city. The investigation was concentrated on making analysis and description of the forestal resources that are found in the micro Basin of the Escofram River, in both areas of direct and indirect influence defined according to project criteria. The information presented in this article derives from data compiled in the field, from existing written material and previous studies done near this area.

Electoral Participation on the Atlantic Coast

Harry Chávez

In this article we will analyze the participation of the Coast people in the elections, primarily in the regional autonomous elections. The principal conclusions of this study is that the Caribbean coast has experimented a number of elections higher than that of the rest of the country, any election on the Coast represents higher cost, higher level of effort to organize and requires more willpower from the voters population with lack of information to be able to get to the voting polls. The increasing number of the voting population in the Autonomous Regions caused by the migration and the expansion of the agricultural frontier have increased the electoral registry. Excluding the regional elections of 2002 and the Municipal Elections of 2000 the different elections in the Autonomous Regions have demonstrated an increase in the number of voters. In the regional elections the circumscriptions of indigenous populations such as Waspam, Puerto Cabezas, and Desembocadura de Río Grande have had more participation in all the elections, versus the circumscriptions of municipalities affected by the agricultural frontier, which had less participation.

TURI PRAHNI BA

Banco Mundial wih Wan kuntri ta bri nani ba wal, al pulitik laka kum bri ba Nicaragua ra Indian nani tasbaia ba dikiara lukanka kum bri ba sika naha sa, Sip kaia apia kaka, sip sa sin apia kala (SINSKA LUKANKA STURKA DAUKANKA)

Galio Gudián, Charles Hale an Edmund Gordon

1990, ra liksan daukan ra Sandinista nani lus tiwan ba wina pulitik tanira pura kaikanka laka ba wan kus atlantik bilara, tasbaia baiki sakan wal ba ai tilara, lata tani ra upilka nani sut ba ta baikanka wisi yabi ba isti pali baman dauki sa. Sim pasa krawn kum bal lui ba baku sa. Baku taka ba mita wan tasbala briaia raitka dukiara, tasba kulkbia wisi lalahka yabi ba sin sim pasa krawi lui ba baku pitka swin luiwisa. Naha warkka bilka bak wan lukanka laki kalkisa Banco Mundial lalah kum yaban kan ba, Nicaragua ra Kus lulpika nani tasbaia raitka stadi muni kalkbia dukiara. Warkka daukan ba wina tnata alkanke ba wal naku pali takan: Kus upilka nani ba blasi piura miskitu kingka nani luan wina Nicaragua gabamintka uplika bal uli daukanka nani kaika ba mita upla nani ba sin silp ai natka nani sakan kata ai tasbaia kan kahbaia dukiara baha sika gabamint bila wisa "tierras nacionales" wiba, gabamint tasbaia baku dauki sika, gabamint tasba pis tara nicaragua gabamint dukia baku daukan an tasbaia ba sin baiki sakras wal, an kus lulpika nani ba baha daunkanka ba yamni kaikras sa. Ba mita na pluara tawan ta upilka nani ba, aisasara upilka nani bilka bak, tawanuplika nani ba makabisa tasbaia kulkanka ba tawan kum kum ra tasbaia kulki yabaia apia, sakuna tawanailal asla tasbaia ba kulki yabaia sa, baku tawan uplika nani ba makabisa, bara baku lika dia kaka sin tawanka nani tasbaia pis klaki yan ba asla sip kabia trabil nani bara sa kaka aikuki ta baikai.

Mani matawalsip pura wal prari Juana luan ba wina dus nani Escofram awalka un ra naiwa kat nahki ba dukiara

*David Bradford, Ramón Guevara,
Ray Garth an Ernesto Lemus*

Escofram awalka ba, Bluefields tawankara diaia laya baha wina briaia wisi daukan ba bilkara, warkka daukan ba wal marikaia want sa, tasba bilara al yamnika ba dukiara an li briaia bara sin tawan taski wina klin briaia dukiara. Sinska turbanka plinkanka daukan ba wal dia taki ba dukiara, an al ulbanka nani sin daukan kan dus satka nani Escofram awalka nani lamara ba dukiara, li briaia proyecto daukan ba bilka bak. Sinska dahra nani kum kum aisi kaikma ba sika pliska ba wina tanka nani wahbi sakan sa, buk nanira ulban bara ba wina an pliska ba dukiara stadi nani kum kum daukan ba wina wahbi sakan sa.

Kus atlantik bilara liksan tilara kan ba dukiara

Harry Chávez

Naha ulbanka bak sin nani pliki marikisa kus lulpika liksan kakamuk kati yua yuhmpa ra daukan ba dukiara, klauna tasbaiara laka nani sukaia dukiara. Tanka nani wahbi sakan ba nan nani kata: Kus tasbaia bilara liksan daukan ba kau ailal pali brih dauki sa kuntri aiska ba bilara, baku lalah tikaia naha liksan dukiara, sim baku kau ailal tiki sa, warkka ba daukaia aslika ba sin kau pali trabil sa, liksan dahra nani uplara un munaia ba sin kau wira trabil sa, an but munaia yuara sin laih pali waia ba sin trabil wala kum sa, an piu bani kus bilara but munaia uplika nani ba sin kau ailal takisa ba sika baha sika pacipik tani wina upla nani ba kau ailal bal dimi bal takaski ba taka mihta naha daukanka ba laki kaikaia sip kata liksan 2002 ra daukan ba wih 2000 ra alcald di wih mimbras ka nani sakan piua ba wal. Kus atlantik ra naha satdi muni sakan ba wal kaiki sa but munaia upilka nani kau ailal takan ba wal, pliska nani kau ailal upla nani but munan ba sika Wahpam, Bilwi wih tawan sirpi nani lamara ba wal, an Awaltara (desembocadura de Río Grande) kabura takaia un nani ra tawan nani bara, bara ispail pacipik wina nani bal iwan uplika nani ai pliska bri upla nani ba uya pali wih but munras kan.



Cayo Perla Atkanka ba, la ulbanka wal sinska plikikaikanka ba

María Luisa Acosta

Cayo Perlas atkan taka dukiara sins wal turbanka kum dauki sa. Naha warkka ulbanka na wal, minit kumi sin Nicaragua gabarninka mapara trabilka daukras sa, tasba dukiara trabil ka na sika upla piti sait wala wina bal naha perlas Ki kana upla walara atkan ba dukiara sins ka turbi pliki kaiku sa. Naha trabilka na dukiara la nani manis wal praki stadi kana munisa, codigo civil baku, ley agraria 1917 ra daukan ba an ley general del medio ambiente y de recursos naturales, Indian nani tasbaia laka, kuntri laka tara ba Constitución política, an kus baiki sakanka laka Estatuto ley de autonomía. Naha laka nani sut wal praki trabilka na dukiara turbi kaikan bara klir pali wan marikisa na ki kana sip atkras sa. Ba mairka stadi ka muni ba al warkka tara ba naha laka nani bila balkra ba kat sip atkras ba dukiara param marikaia yabalka ba turbi sa.

YULNI PARAHNI ULNA

Duwih dawak duwas yah; Nicaragua Innidian Saunina yuyulwa kidika, Banco Mundial dawak kabamint pulinitik yak yulwa kidika. (Piramwi talna as yamna yul kalahwi kaina munah)

Galio Gurdián, Charles Hale dawak Edmund Gordon

1990 kurihni yak Sandinista balna iliksan luskakalna kaupak, pulitik lani kidika Kus caribe Nicaragua akat dawak adika sauni dawak bik uk balna ahni kau wark yamwa kidika baisa yamadangni ki. Ma bitik yak sau ritsni dawak ramhni lani kidika ki baisa yamadangni palni ki. Adika sahyakna akat kulwi dakawi Banco Mundial lalah awak laihwi talna as yamna indian balna saunina ramhni yulni kidika dawak afro-Nicaraguense balna bik adika sauni akat laihwi talna munah kalahna kidika laih adika ki; Pa muihni balna yamni ulna duduwi ais yulni saunina yuyulwa kidika Kus aiska yakat, amput yuyulwih, muhni lau mani balna yak, Nicaragua sauni lani yulwas tanit yakat pulitik lani as sak dai; Pa muihni balna balna dutni dakakawi yulni as "Kabamint dini" ta kidika yakaupak kalahwi kaiwi pastunan yak sau pisni wauhntaya dis balna kidika Nicaragua Kabamintni dini kulna ki; Pa tunan balna yuyulwi, "Pa binina bahawi as kulna" kidika laih yulbauwi talna munah kalahna ki pa balna aslah kaluduhwi saunina yulni yulna tanin.



La Munah Laihwi Talna Cayos Perlas Kidika Bakanwi-kalbakannin

María Luisa Acosta

Adika munah walwi talna ki cayos perlas yulni kidika tranibil laih ma sau aiska tranibil awas ki, yuldarang kat Nicaragua sau aiska yak tranibil awas ki, kaunah tranibil kidika laih sau pis as daniwan kapat kalahwi duna atnin muih as sau uk kaupak kaiwi dawak bakannin yamwi pa muihni balna dinina kidika -Código civil lani, Ley agraria 1997 dawak Ley General de Medio Ambiente dawak sauni ritsni -kidika awas kat indian balna saunina -Nicaragua lani wauhntaya dawak Atlantik Kus lani balna duwa kidika kaput kulna karang kat. La balna yamna yak walwi talna munah yulwi cayos balna kidika laih bakannin dini awas ki. Adika ulna muihni libitwi talwi bitik yakat di kidika laih yakna atnin cayos balna kidika la yakat amput yah dawak la munah yamna pa bakanwi-kalbakannin yamna kidika.

Kus Caribe iliksan yak kana kidika

Harry Chávez

Adika sahyakna bin akat laihwi talna kus muihni balna iliksan yak kakana kidika baisa palni ki kidika kus yakat manah yamna kidika. Liahwi talna usnit yakna kidika laih adika ki: Kus caribe yak iliksan kidika baisa nuhni ki, sau bitik pasyak, Kus caribe yak iliksan ais ais yamnin kidika baisa minit nuhni ki, kaput bik pa balna yak yul balna kidika di yuyulwas ki dawak sip ki pa naih kau balna yak bik duwi kiuna atnin; ku yakat but munnin muihni mahni kalwi kaiwa kidika laih muih pa uk kaupak sau walwi uuiwa yulni ki. Kidika yulni wauhtaya yak muih ayangni mahni kalwi kiwi; Ma bayakna yak taldarang kat -iliksan regionales yamna kidika 2002 yak -iliksan satni ma sauki yak yamna yak taldi but munnin muihni balna kidika baisa mahni ki; iliksan regionales indian pani balna yak yuldarang kat Waspan, Puerto Cabezas dawak Dsembocadura de Río Grande pani balna kidika baisa iliksan pas yak kakana ki dawak sau pisni balna kau muih pa uk kau pak uuiwa kakana balna kidika laih uya kakawas ki.



Escofram Wasni Kunh Asangni Pas Ampat Kidika, Winh Nuh Juana Bayakna Kurih Salap Minit Kau Bu Dawa Usnit Yak

*David Bradford, Ramón Guevara,
Ray Garth dawak Ernesto Lemus*

Escofram was walwi yakna usnit yak Bluefields pani yak was duwi kiuna atnin, Kus sauni wadah saitni (RAAS) yakat, adika laihwi talna yakat yulwi amput karang kidika was anin warkni yamwarang kat dawak pa yakat yamni yusmunna atnin. Walwi talna akat yulwi Escofram wasni kunh asangni pas ampat duwa kidika pani palni yakat, yaihnit kau balna yakat bik, warkni yamnin yulni yulwa kaput. Sahyakna akat yulwa kidika laih, yulni balna kidika pa balna kaupak yayakna, ulna balna duduwa munah dawak bik pani yaihnit kau walwi talna duwa munah bik.